

RODZINA MIŁOSZÓW  
I RODY POGRANICZA POLSKO-LITEWSKIEGO



colloquia  
orientalia  
bialostocensia

LITERATURA/HISTORIA

L

Projekt finansowany w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą „Regionalna Inicjatywa Doskonałości” na lata 2019-2022 nr projektu 009/RID/2018/19 kwota finansowania 8 791 222,00 zł.”



Ministerstwo  
Edukacji i Nauki

„The project is financed from the grant received from the Polish Ministry of Science and Higher Education under the Regional Initiative of Excellence programme for the years 2019-2022, project number 009/RID/2018/19, the amount of funding 8 791 222,00 zloty.”

**ZAGADNIENIA BILINGWIZMU**

SERIA II

**Rodzina Miłoszów  
i rody pogranicza polsko-litewskiego**

Studia

**Redakcja naukowa**

Andrzej Baranow, Jarosław Ławski, Anna Romanik



**Temida2**

Białystok – Vilnius 2022

© Copyright by Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2022  
Białystok 2022

**Redaktor Naukowy Wydawnictwa Temida 2:** Eugeniusz Ruśkowski

**Rada Naukowa Wydawnictwa Temida 2:**

**Przewodniczący Rady Naukowej Wydawnictwa Temida 2:** Rafał Dowgier

**Członkowie z Uniwersytetu w Białymstoku:** Stanisław Bożyk, Leonard Etel, Ewa M. Guzik-Makaruk, Adam Jamróz, Dariusz Kijowski, Cezary Kulesza, Agnieszka Malarewicz-Jakubów, Maciej Perkowski, Emil W. Pływaczewski, Stanisław Prutis, Eugeniusz Ruśkowski, Walerian Sanetra, Joanna Sieńczyło-Chlabicz, Ryszard Skarzyński, Halina Świączkowska, Mieczysława Zdanowicz

**Członkowie z Polski:** Katarzyna Dudka (UMCS w Lublinie), Sabina Grabowska (Uniwersytet Rzeszowski), Edward Gniewek (Uniwersytet Wrocławski), Bogumił Pahl (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie), Lech Paprzycki (Sąd Najwyższy), Piotr Stanisławiszyn (Uniwersytet Opolski), Maria Zabłocka (Uniwersytet Warszawski), Mariusz Załucki (Krakowska Akademia Frycza Modrzewskiego, członek Komitetu Nauk Prawnych PAN)

**Członkowie zagraniczni:** Lidia Abramczyk (Państwowy Uniwersytet im. Janki Kupały w Grodnie, Białoruś), Vladimir Babčak (Uniwersytet w Koszycach, Słowacja), Renata Almeida da Costa (Uniwersytet La Salle, Brazylia), Chris Eskridge (Uniwersytet w Nebrasce, USA), José Luis Iriarte Ángel (Uniwersytet Navarra, Hiszpania), Marina Karasjewa (Uniwersytet w Woroneżu, Rosja), Bernhard Kitous (Uniwersytet w Rennes, Francja), Martin Krygier (Uniwersytet w Nowej Południowej Walii, Australia), Petr Mrkyvka (Uniwersytet Masaryka, Czechy), Marcel Alexander Niggli (Uniwersytet we Fryburgu, Szwajcaria), Andrej A. Novikov (Państwowy Uniwersytet w Sankt Petersburgu, Rosja), Sławomir Redo (Uniwersytet Wiedeński, Austria), Bernd Schünemann (Uniwersytet w Monachium, Niemcy), Sebastiano Tafaro (Uniwersytet w Bari, Włochy), Wiktor Trinczuk (Kijowski Narodowy Handlowo-Ekonomiczny Uniwersytet, Ukraina)

Żadna część tej pracy nie może być powielana i rozpowszechniana w jakiegokolwiek formie i w jakiegokolwiek sposób (elektroniczny, mechaniczny), włącznie z fotokopiowaniem – bez pisemnej zgody wydawcy.

ISBN 978-83-65696-96-0

Recenzenci: *Marek Bernacki, Teresa Dalecka*

Opracowanie graficzne i typograficzne: *Jerzy Banasiuk, Joanna Ziarko*

Projekt okładki: *Hubert Pilcicki*

Redakcja techniczna: *Jerzy Banasiuk*

Korekta: *Zespół*

Wydawca: Temida 2, przy współpracy Wydziału Filologicznego  
Uniwersytetu w Białymstoku

**BILINGWIZM W EUROPIE  
ŚRODKOWO-WSCHODNIEJ:  
LITERATURA, JĘZYK, KULTURA.  
STUDIA**

REDAKTOR CYKLU BADAWCZEGO

Łukasz Zabielski

**Rada Naukowa Cyklu Badawczego**

Andrzej Baranow (Wilno), Swietłana Musijenko (Grodno)  
Jarosław Ławski (Białystok), Rościsław Radyszewski (Kijów)  
Joel J. Janicki (Tajpej), Daniel Karczewski (Białystok)  
Rober Szymula (Białystok), Anna Romanik (Białystok)  
Halina Turkiewicz (Wilno), Corinne Fournier Kiss (Berno)



CYKL:  
BILINGWIZM  
TOM II

Wydawnictwo Temida 2

KOMITET REDAKCYJNY SERII:

Mariya Bracka, Piotr Chomik, Lilia Citko, Agnieszka Czajkowska, Krzysztof Czajkowski, Grażyna Dawidowicz, Joanna Dziedzic, Anna Janicka, Tadeusz Kasabuła, Dariusz Kukielko, Andrzej P. Kluczyński, Kamil Kopania, Paweł Kuciński, Jarosław Ławski [Przewodniczący], Dariusz Piechota, Kamil K. Pilichiewicz, Anna Romanik, Krzysztof Rutkowski, Iwona E. Rusek, Michał Siedlecki, Patryk Suchodolski, Robert Szymula, Paweł Wojciechowski, Łukasz Zabielski.

Recenzenci tomu: dr hab. **Marek Bernacki**, prof. ATH (Bielsko-Biała)  
dr **Teresa Dalecka** (Uniwersytet Wileński)

Redakcja tomu: Andrzej Baranow, Jarosław Ławski, Anna Romanik

Redakcja cyklu naukowych monografii: Łukasz Zabielski

Indeks nazwisk: Krzysztof Rutkowski

Streszczenia: Translate Plus, Andrzej Baranow, Halina Turkiewicz

Ilustracje: Wojciech Kass, Wojciech Fułek, Kamil K. Pilichiewicz

Korekta: Zespół, Anna Romanik



VYTAUTAS MAGNUS  
UNIVERSITY  
EDUCATION  
ACADEMY

Projekt naukowy dofinansowany ze środków Wydziału Filologicznego  
Uniwersytetu w Białymstoku

Katedra Badań Filologicznych „Wschód – Zachód”  
Wydział Filologiczny Uniwersytetu w Białymstoku

Vytautas Magnus University. Education Academy in Vilnius  
Uniwersytet Witolda Wielkiego. Akademia Edukacji w Wilnie

Naukowa Seria Wydawnicza



colloquia  
orientalia  
bialostocensia

LITERATURA/HISTORIA

L

Białystok – Vilnius 2022

NAUKOWA SERIA WYDAWNICZA  
COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA

Wschód, pogranicza, Kresy, obrzeża i krańce, peryferie i prowincja to miejsca o szczególnej mocy kulturotwórczej. Równocześnie jest to przestrzeń oddziaływania odmiennych centrów cywilizacyjnych, religijnych, językowych, symbolicznych i literackich. Białystok i Podlasie, dawne ziemie Wielkiego Księstwa Litewskiego i całej jagiellońskiej Rzeczypospolitej to miejsce i dynamiczna przestrzeń pogranicza w głębokim znaczeniu: stykają się tutaj przecinające Europę na pół płyty kontynentalne cywilizacji łacińskiego Zachodu i bizantyjskiego Wschodu. Ścierają się tu, ale nie niszcząc wzajemnie, Orient ze światem Zachodu, Bałtowie ze Słowianami, prawo-sławni z katolikami, Białorusini z polakami, Ukraińcy i Rosjanie. To źródło niemal wygasłej, niegdyś żywej tradycji żydowskiej, wyniszczonej przez Shoah, powoli od-budowującej się w nowym otoczeniu kulturowym i etnicznym. Tu znajdują się wielkie centra religijne i kulturalne wschodniego i zachodniego chrystianizmu: Ostra Brama, Żyrowice, Święta Góra Grabarka, Poczajów, Troki, Ławra Supraska, Grodno, żyto-mierz, Bar, nade wszystko Ławra Kijowsko-Pieczerska; tu leżą ośrodki polskiego isłamu: Kruszyniany i Bohoniki, centra religijne Karaimów, źródła chasydyzmu.

**Białostockie Kolokwia Wschodnie** to idea służąca międzykulturowej i międzyreligijnej wymianie myśli, utrwalaniu źródeł pamięci i tożsamości kulturowo-historycznej, badaniu świadectw literackich, artystycznych, przedstawiających przenikanie się wiar, kultur i tożsamości.

„**Colloquia Orientalia Bialostocensia**” to naukowa seria wydawnicza, której zadaniem jest publikowanie materiałów źródłowych i prac naukowych dotyczących szeroko rozumianego dziedzictwa europejskiego Wschodu. Jego części stanowią:

- Kultura, literatura, historia Europy Środkowej i Wschodniej.
- Cywilizacyjne i kulturowe pogranicza Europy i innych kontynentów, Orientu, Południa, Śródziemnomorza.
- Pierwsza Rzeczpospolita oraz kultury krajów słowiańskich, bałtyckich, germańskich, romańskich.
- Wielkie Księstwo Litewskie, Podlasie i Polesie, Inflanty, Kresy, pogranicze wschodnie, Prusy Wschodnie.
- Kultury mniejszości: Białorusinów, Żydów, Karaimów, Ukraińców, Rosjan, Niemców, Romów, Tatarów, staroobrzędowców, prawosławnych, protestantów.
- Tradycje, obrzędy, symbole i mity narodów Wschodu, języki ludów zamieszkujących tę kulturową przestrzeń.

**BILINGWIZM W EUROPIE ŚRODKOWO-WSCHODNIEJ: TOM II**  
Redakcja cyklu badawczego: Łukasz Zabielski

KATEDRA BADAŃ FILOLOGICZNYCH „WSCHÓD – ZACHÓD”  
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY  
UNIwersytetu w Białymstoku  
Białystok – Vilnius 2022



**RADA NAUKOWA SERII WYDAWNICZEJ:  
COLLOQUIA ORIENTALIA BIALOSTOCENSIA**

Andrzej Baranow (Wilno, Białystok)  
Adam Bezwiński (UKW, Bydgoszcz)  
Grażyna Borkowska (IBL PAN, Warszawa)  
Tadeusz Bujnicki (UW, Warszawa) – *Przewodniczący*  
Andrea F. De Carlo (Neapol, Włochy)  
Urszula Cierniak (AJD, Częstochowa)  
Ireneusz Dawidowicz (Białystok)  
Jolanta Gadek (Białystok)  
Mieczysław Jackiewicz (UWM, Olsztyn)  
Wołodimir Jerszow (Żytomierz, Ukraina)  
Wojciech Kass (Pranie, Polska)  
Zbigniew Kaźmierczyk (UG, Gdańsk)  
Anna Kieźuń (UwB, Białystok)  
Ryszard Löw (Tel-Aviv, Izrael)  
Jan Leończuk (Białystok)  
Natalia Maliutina (Odessa, Białystok)  
Elżbieta Mikiciuk (UG, Gdańsk)  
Małgorzata Mikołajczak (UZ, Zielona Góra)  
Swietłana Musijenko (Grodno, Białoruś)  
Jewhen Nachlik (NANU, Lwów)  
Aleksander Naumow (Wenecja, Supraśl)  
Viviana Nosilia (Padwa, Włochy)  
Jerzy Nikitorowicz (UwB, Białystok)  
Eulalia Papła (UJ, Kraków)  
Danuta Piwowarska (UJ, Kraków)  
Jarosław Poliszczuk (UAM, Poznań)  
Rościsław Radyszewski (Kijów, Ukraina)  
Dorota Rembiszewska (IS PAN, Warszawa)  
German Ritz (Zürich, Szwajcaria)  
Krzysztof Rutkowski (UW, Warszawa)  
Tadeusz Sucharski (AP, Słupsk)  
Wanda Supa (UwB, Białystok)  
Halina Turkiewicz (Wilno, Litwa)  
Violetta Wejs-Milewska (UwB, Białystok)  
Alois Woldan (Universität Wien)  
Jolanta Wróbel-Best (Houston, USA)



Czesław Miłosz z bratem Andrzejem na sopockim moło, 1948.  
Z archiwum Wojciecha Fułka

## Spis treści

### Jarosław Ławski

- Rody pogranicza polsko-litewskiego: projekt i jego realizacja  
u progu nowej epoki ..... 19

### I. O RODZINIE MIŁOSZÓW

#### Zbigniew Faltynowicz

- Aleksander Miłosz, ojciec Czesława ..... 29

#### Anna Szawerna-Dyrszka

- „Mgliste sprawy plemienne”. Biografie rodzinne  
w dziele Czesława Miłosza ..... 47

#### Michał Siedlecki

- Dolina Issy* oraz *Miłosne wtajemniczenie*: drogi rodzinne  
Oskara i Czesława Miłoszów ..... 59

#### Wojciech Kass, Kamil K. Pilichiewicz

- Niebieska koszula, żółty sweter i rewolwer zza komina.  
Z Wojciechem Kassem o spotkaniach z Czesławem Miłoszem  
rozmawia Kamil K. Pilichiewicz ..... 71

#### Wojciech Kass

- Czesław Miłosz w obiektywie: nieznanne zdjęcia ..... 111

### II. O TWÓRCZOŚCI MIŁOSZÓW

#### Zbigniew Kaźmierczyk

- Dwujęzyczność według Czesława Miłosza ..... 129

#### Andrzej Baranow

- Czesław Miłosz a komparatystyka kulturowa. Uwagi wstępne ..... 143

**Halina Turkiewicz**

- „Od nich przejąłem nazwy ptaków i owoców”.  
 Obraz z domu i rodziny w poetyckim ujęciu Czesława Miłosza..... 159

**Hanna Ratuszna**

- Locus amoenus* i *locus horridus* w poezji Oskara Miłosza. Rozważania... 175

**Jan Miklas-Frankowski**

- „Proroctwo ukryte pod szyfrem”. Oskar i Czesław Miłoszowie,  
 dajmonion i poetycka inicjacja ..... 189

**Joanna Godlewska**

- „I stoisz ponad wszystkim święty Kasjan czysty”.  
 Jarosław Iwaszkiewicz o Czesławie Miłoszu ..... 199

**Karolina Ignatowicz**

- „I wtedy pokochałam te wiersze obce...” – poezja Czesława Miłosza  
 w przekładzie Natalii Gorbaniewskiej..... 217

**Olga Ciwkacz**

- Чеслав Милош и Станислав Винценз – история дружбы  
 и творческого сотрудничества ..... 227

III. O RODACH POLSKO-LITEWSKICH

**Henryka Ilgiewicz**

- Tematyka rodów książęcych na łamach czasopisma  
 „Ateneum Wileńskie” ..... 241

**Krystyna Syrnicka**

- Ludzie i miejsca w świetle *Pamiętników* Heleny Romer-Ochenkowskiej . 261

**Kristina Rutkovska**

- Dwór kowieński w narracji ludowej..... 277

**Barbara Szargot**

- Rodowa czy litewska? Mentalność Szetkiewiczów na podstawie  
 listów Kazimierza Szetkiewicza i Marii Sienkiewiczowej..... 295

**Tadeusz Bujnicki**

- Soból i panna*, czyli polski dwór na Auksztocie..... 305

**Marta Kowerko-Urbańczyk**

Ród Niedziałkowskich. Miasto, regionalizm i polityka ..... 321

**Anna Nosek**

Obraz rodziny w powieściach dla dziewcząt  
Emmy Jeleńskiej-Dmochowskiej ..... 341

**Irena Fedorowicz**

Między polskością a litewskością, między marzeniami  
a rzeczywistością – żmudzka saga rodziny Iwanowskich  
(*Widma przeszłości* Mariji Lastauskienė) ..... 355

**Kamil K. Pilichiewicz**

Autoportret rodzinny na podstawie dokumentów osobistych  
Stefanii i Michała Piusa Romerów ..... 371

IV. O KULTUROWYCH WĘZŁACH I USKOKACH

**Monika Pokorska-Iwaniuk**

Adaptacje *Grażyny* Adama Mickiewicza w literaturze  
i sztuce litewskiej ..... 387

**Jarosław Ławski**

Projekcje Rzeczypospolitej: „kwestia litewska” w publicystyce  
Zygmunta Glogera z lat 1867–1904 ..... 405

**Patryk Suchodolski**

Postęp a konserwatyzm. „Kwestia włościańska” w ujęciu  
Zygmunta Glogera i Gustawa Manteuffla ..... 429

**Paweł Wojciechowski**

„Świece zapalone w instytucji ogłupiałego życia”.  
Impulsy modernizmu fińsko-szwedzkiego (rekonesans) ..... 441

**Małgorzata Sylwestrzak**

Pograniczność jako kategoria konstruująca tożsamość autora  
w zbiorze esejów *Karta rodziny* Piotra Wajla ..... 455

**Artur Malinowski**

Ярмарок – торг – обмін як фрейм просторового пограниччя  
(М. Гоголь – Г. Квітка-Основ'яненко)..... 467

**Natalia Avina**

Некоторые особенности речевой коммуникации в жанре  
поздравления: лингвоаксиологические заметки  
(на материале русскоязычных газет в Литве)..... 483

**Aneks fotograficzny**

Konferencja w Wilnie, 8-9 listopada 2019 roku..... 495

**Noty o Autorach** ..... 501

**Summary**..... 507

**Santrauka**..... 509

**Zusammenfassung**..... 511

**Рэзюмэ** ..... 513

**Indeks nazw geograficznych**..... 515

**Indeks nazwisk** ..... 524

## Turinys

### MILOŠŲ GIMINĖ IR KITOS LIETUVIŲ-LENKŲ PARIBIO ŠEIMOS. STUDIJOS

#### Jarosław Ławski

Lietuvių-lenkų paribio šeimos: projektas ir jo įgyvendinimas naujos  
eros pradžioje..... 19

#### I. MILOŠŲ ŠEIMA

#### Zbigniew Faltnowicz

Aleksandras Milošas, Česlovo tėvas..... 29

#### Anna Szawerna-Dyrszka

„Migloti genties reikalai“. Šeimos biografijos Česlovo Milošo kūryboje.... 47

#### Michał Siedlecki

„Isos slėnis“ ir „Meilės išventinimas“: Oskaro ir Česlovo Milošų  
šeimos keliai ..... 59

#### Wojciech Kass, Kamil K. Pilichiewicz

Mėlyni marškiniai, geltonas megztinis ir revolveris iš už kamino.  
Kamil K. Pilichiewicz kalbasi su Wojciechu Kassu apie susitikimus  
su Česlovu Milošu ..... 71

#### Wojciech Kass

Česlovas Milošas kameroje: nematytos nuotraukos ..... 111

#### II. MILOŠŲ KŪRYBA

#### Zbigniew Kaźmierczyk

Dvikalbystė pagal Česlovą Milošą ..... 129

#### Andrzej Baranow

Česlovas Milošas ir kultūros komparatyvistika. Preliminarios pastabos.... 143

**Halina Turkiewicz**

„Iš jų perėmiau paukščių ir vaisių pavadinimus”. Namų ir šeimos paveikslas Česlovo Milošo poezijoje..... 159

**Hanna Ratuszna**

*Locus amoenus* ir *locus horridus* Oskaro Milošo poezijoje. Svarstymai ... 175

**Jan Miklas-Frankowski**

„Užkoduota pranašystė”. Oskaras ir Česlovoas Milošai, daimonionas ir poetinė iniciacija ..... 189

**Joanna Godlewska**

„Ir tu stovi aukščiau už viską, šventasis Kasijanai, tyrasis”. Jaroslavas Ivaškevičius apie Česlovą Milošą ..... 199

**Karolina Ignatowicz**

„Ir tada aš įsimylėjau šiuos svetimus eilėraščius...”  
– Natalijos Gorbanievskos verta Česlovo Milošo poezija ..... 217

**Olga Ciwkacz**

Česlovas Milošas ir Stanislovas Vincenzas – draugystės ir kūrybinio bendradarbiavimo istorija ..... 227

## III. LIETUVIŲ-LENKŲ ŠEIMOS

**Henryka Ilgiewicz**

Kunigaikščių šeimų tema žurnale „*Ateneum Wileńskie*” ..... 241

**Krystyna Syrnicka**

Žmonės ir vietos Elenos Römerytės-Ochenkovskos „*Atsiminimuose*” ..... 261

**Kristina Rutkowska**

Kauno dvaras liaudies pasakojimuose ..... 277

**Barbara Szargot**

Šeimos ar Lietuvos? Šetkevičių mentalitetas pagal Kazimiero Šetkevičiaus ir Marijos Šetkevičienės laiškus ..... 295

**Tadeusz Bujnicki**

*Sabalas ir panelė* – lenkų dvaras Aukštaitijoje..... 305



**Marta Kowerko-Urbańczyk**

Nedzialkovskių šeima. Miestas, regionalizmas ir politika ..... 321

**Anna Nosek**

Šeimos įvaizdis Emos Jelenskos-Dmochovskos romanuose mergaitėms .. 341

**Irena Fedorowicz**

Tarp lenkiškumo ir lietuviškumo, tarp svajonių ir realybės – žemaitiška Ivanauskų šeimos saga (Marijos Lastauskienės „*Praeities šmėklos*“) ..... 355

**Kamil K. Pilichiewicz**

Šeimos autoportretas pagal Stefanijas ir Mykolo Pijuso Romerių asmeninius dokumentus..... 371

IV. APIE KULTŪRINIUS RYŠIUS IR LŪŽIUS

**Monika Pokorska-Iwaniuk**

Adomo Mickevičiaus „*Gražinos*“ adaptacijos lietuvių literatūroje ir mene ..... 387

**Jarosław Ławski**

Žečpospolitos projekcijos: „Lietuvos klausimas“ Zygmunto Glogerio 1867–1904 m. publicistikoje ..... 405

**Patryk Suchodolski**

Pažanga ir konservatizmas. „Valstiečių klausimas“, pasak Zygmunto Glogerio ir Gustavo Manteuffelio..... 429

**Paweł Wojciechowski**

„Žvakės, uždegtos kvailo gyvenimo įstaigoje“. Suomių ir švedų modernizmo impulsai (tyrinėjimas)..... 441

**Małgorzata Sylwestrzak**

Pasienis kaip kategorija, kurianti autoriaus tapatybę Piotro Wajlo eseistikos rinkinyje „*Karta rodiny*“ ..... 455

**Artur Malinowski**

Mugė – turgus – prekyvietė kaip erdvinio pasienio rėmas: Nikolajus Gogolis, Hrihorij Kvitka-Osnovianenko..... 467

**Natalia Avina**

Kai kurie balso bendravimo ypatumai sveikinimų žanre: kalbiniai užrašai (pagal medžiagą iš rusakalbių laikraščių Lietuvoje) ..... 483

**Nuotraukų sąrašas**

Konferencija Vilniuje, 2019 m. lapkričio 8-9 d. .... 495

**Informacija apie autorius**..... 501

**Summary**..... 507

**Santrauka**..... 509

**Zusammenfassung**.....511

**Рэзюмэ** ..... 513

**Geografinių pavadinimų sąrašas** ..... 515

**Pavardžių sąrašas**..... 524